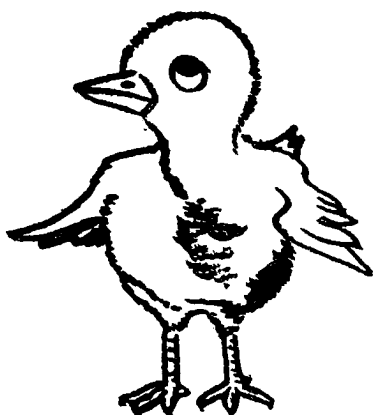


CUENTU IIN CHUUN LULI

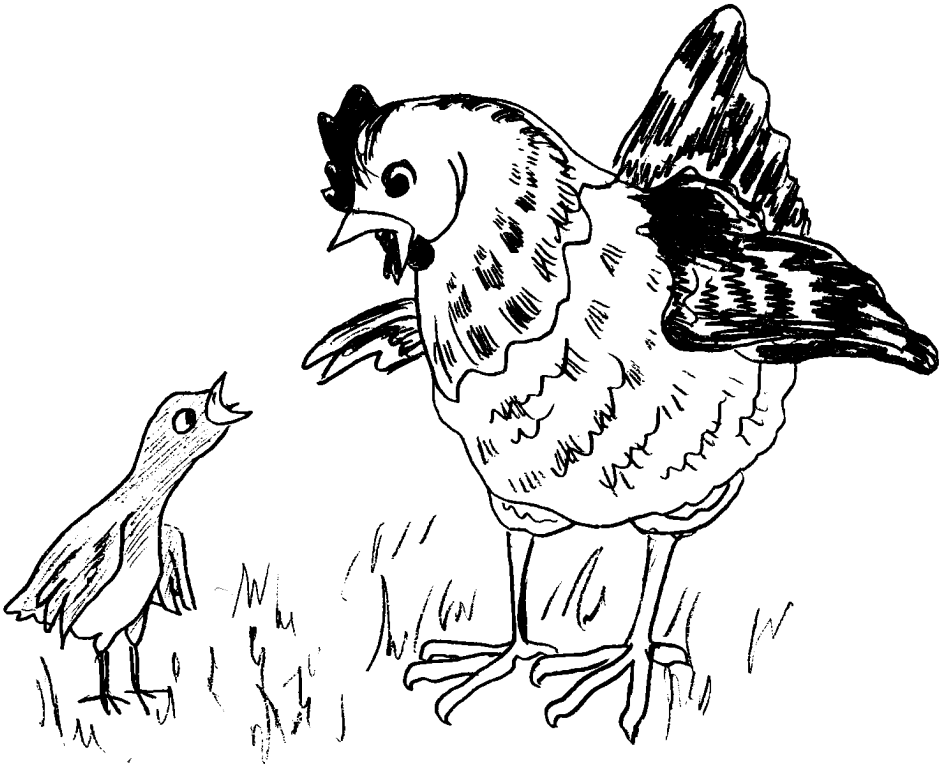
El Cuento del Pollito



en Mixteco de Ocotepec
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D.F. 1954 100 e.



Cuéntū Iin Chūún Lúlí

Iin chūún lúlí jica nuu-tī jēhē
iin űutun de sanaā nquenencave iin
ndahá yúcū sīquī súhmā-tī. De nī
jinu-tī cuāhān-tī nūū īñī naná-tī
iin űihín cáhnú.

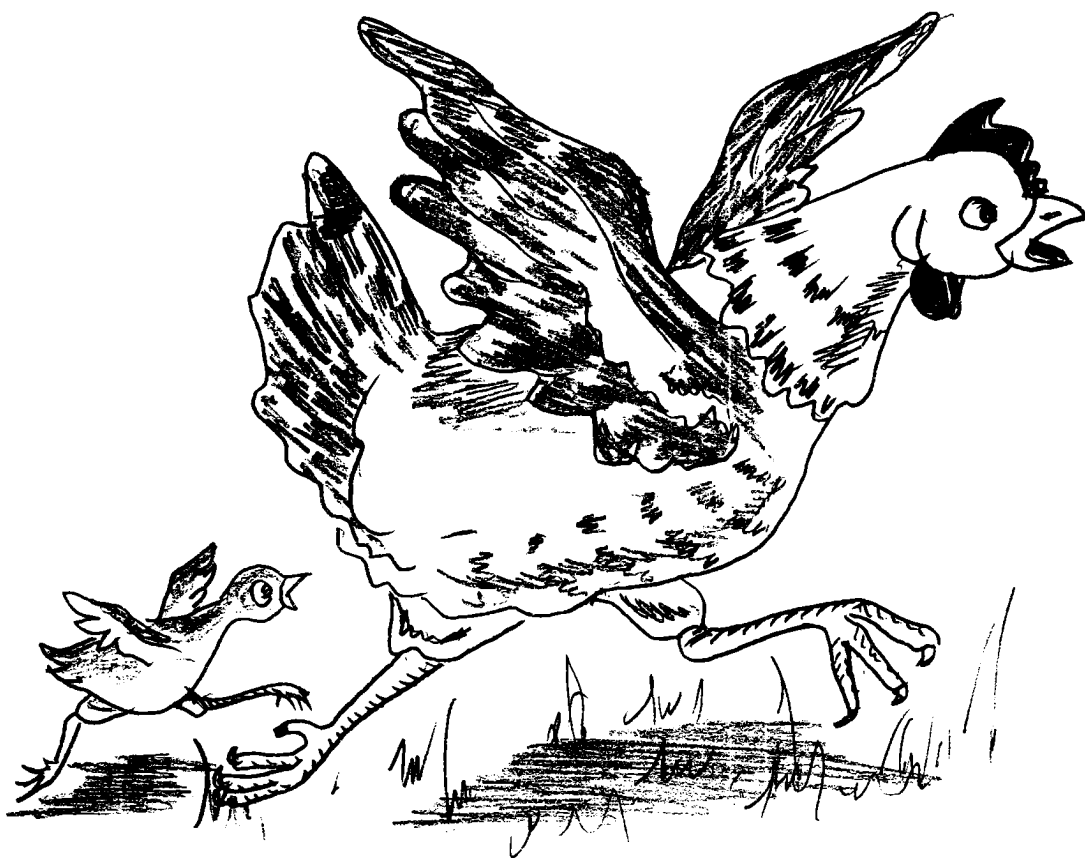
--Naná, vāji quénencave andiví,
ncachī chūún lúlí.

--Nāsa nī jinī-nū, ncachī űihín
cáhnú jīi-tī chūún lúlí.

Un pollito fué
sorprendido, iba
caminando y al
pasar debajo de un
árbol se le cayó
una hoja sobre la
cola. El pollito
corrió a su mamá
y le dijo:

--Mamá, el cielo
se está cayendo.

--¿Cómo lo sabes
tú?, preguntó la
gallina al pollito.



--NI jinī jīin nūū-sá chi
nquenencava iin pedazo sīquī súhmā
-sá, ncachī chūún lúli.

--Ná cóhōn quicachī tūhun nūū
tātā colo túsa, ncachī ñihín cáhnú.

De nī nquehen-tī ichi ntañúhún
cuāhān-tī. De nī nquenta-tī nūū
īñi colo.

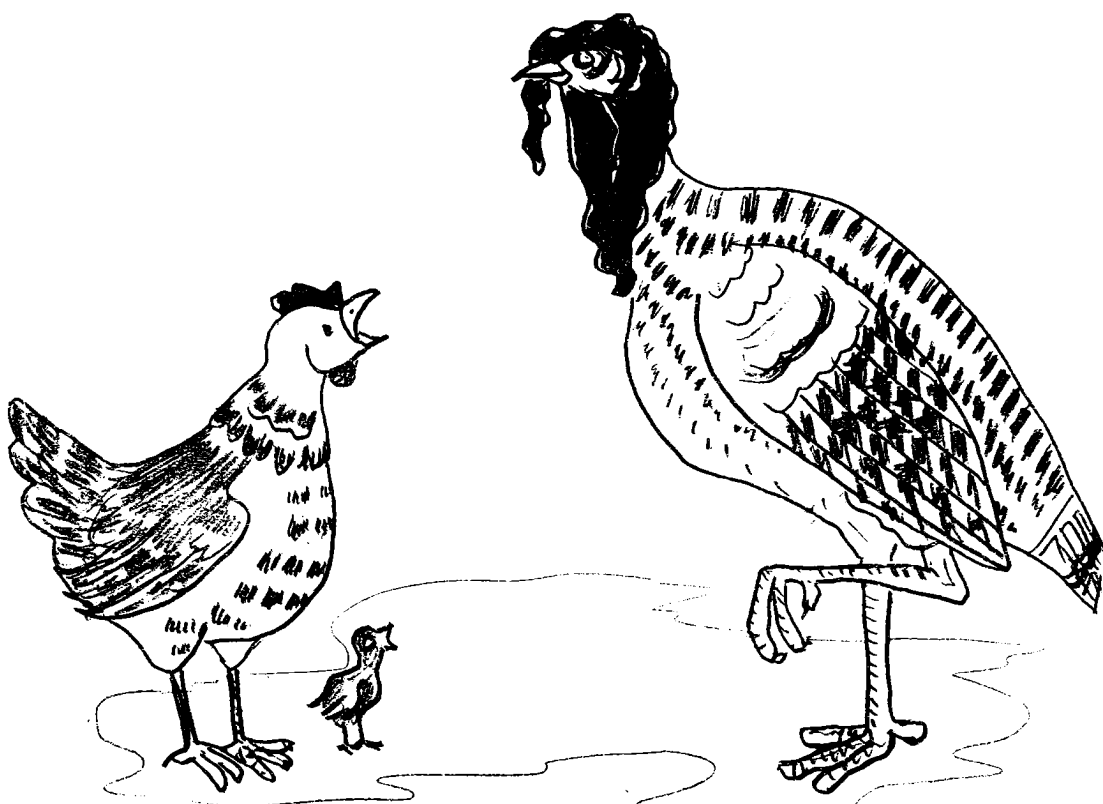
--Tātā colo, vāji quénencava
andiví, ncachī ñihín cáhnú jīi-tī
colo.

--Yo sé porque
se cayó un pedazo
sobre mi cola, dijo
el pollito.

--Vamos avisar al
señor guajolote en-
tonces, dijo la
gallina.

Luego los dos
animales se fueron y
llegaron a donde
estaba el guajolote.

--Señor guajolote,
el cielo se está
cayendo, dijo la
gallina.



--Nāsa nī jinī-nū, ncachī colo
jii-tī āihín cáhnú.

De nī ncachī āihín: --Chūún lúfí
nī ncachī tūhun-tī nūū-sá, ncachī-tī.

--De ndóhó chūún lúfí, nāsa nī
jinī-nū, ncachī colo jii-tī chūún
lúfí.

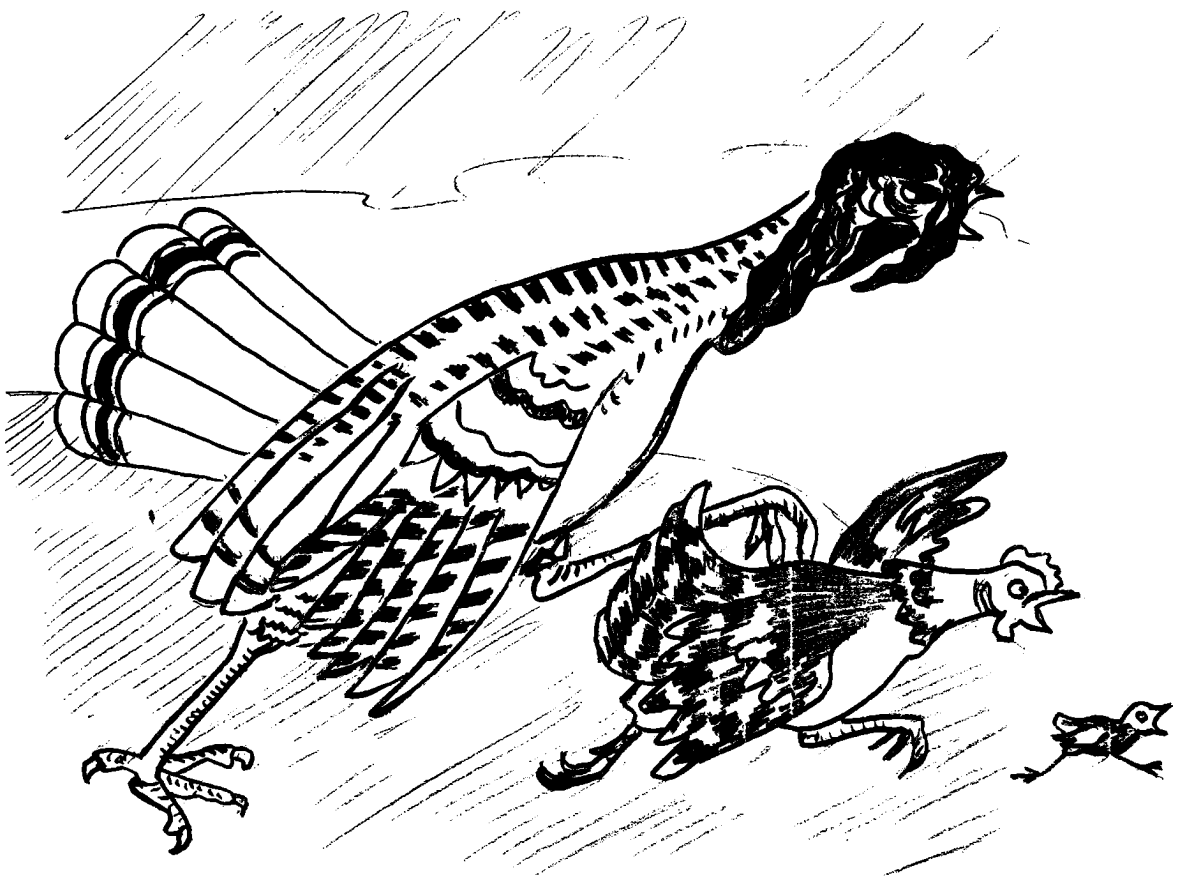
--Nī jinī jīn nūū-sá chí nī
nquenencāva iīn pedazo sīquī súhmā
-sá, nī ncachī chūún lúfí.

--¿Cómo lo sabes?
preguntó el guajolote
a la gallina.

--El pollito me
avisó, dijo la ga-
llina.

--Y tú, pollito,
¿cómo lo sabes?, le
preguntó el guajolote
al pollito.

--Yo sé porque un
pedazo se cayó sobre
mi cola, dijo el
pollito.



--Bueno, ná cōhōn quicachī
tūhun nūū tātā sāmī, ncachī colo.

De nquehen-tī ichi ntañúhún
cuāhān-tī vehe sāmī. De nī nquenta
-tī nūū íñí sāmī.

--Tātā sāmī, vājí quénencava
andiví, ncachī colo jīi-tī sāmī.

--Nāsa nī jinī-nū, ncachī sāmī.

--Nihín cáhnú ncachī tūhun
nūū-sá, ncachī colo.

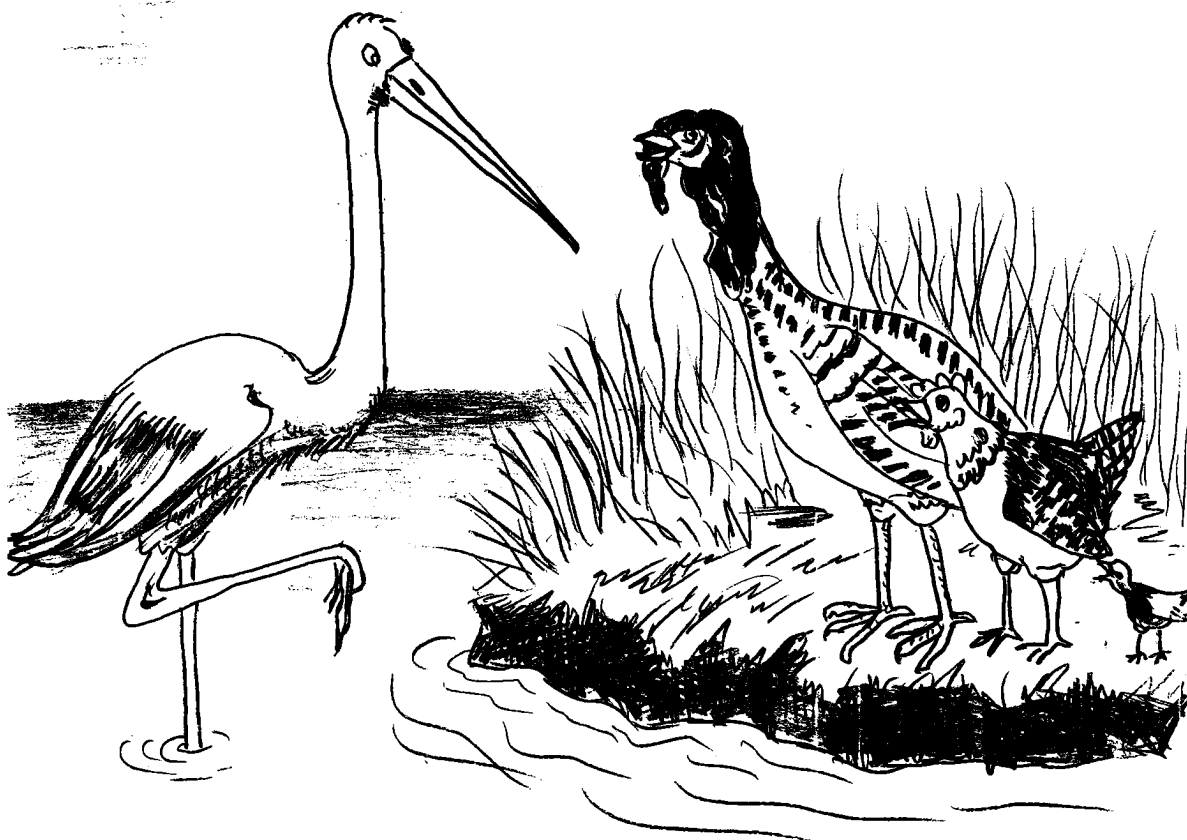
--Bueno, vamos a
avisar a la garza,
dijo el guajolote.

Se fueron los tres
animales y llegaron
a casa de la garza.

--Señor garza, el
cielo se está cayendo,
le dijo el guajolote.

--¿Cómo lo sabes?
preguntó la garza.

--La gallina me
dijo, le contestó el
guajolote.



--De ndóhó ñihín, nāsa nī
jinī-nū, ncachī sāmī.

--Chūún lúf ncachī tūhun nū-sá,
ncachī ñihín cáhnú.

--De ndóhó chūún lúf, nāsa nī
jinī-nū, ncachī sāmī.

--Nī jinī jīn nū-sá chí nī
nquenencava iin pedazo sīquī súhmā-sá,
ncachī chūún lúf.

--Ná cóhōn quicachī tūhun nū
nānā xūncuī túsa, ncachī sāmī.

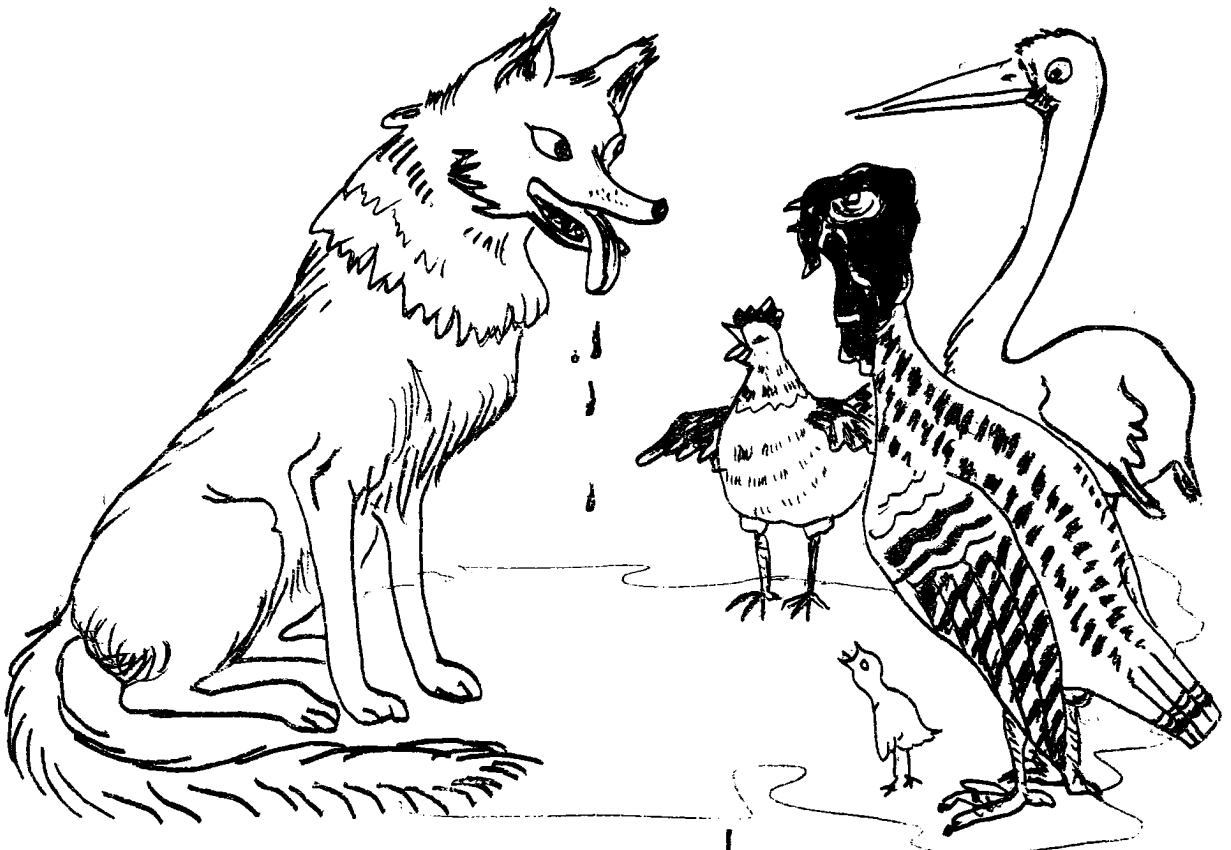
--Y tú, gallina,
¿cómo lo sabes? le
preguntó la garza.

--El pollito me
dijo, contestó la
gallina.

--Y tú, pollito,
¿cómo lo sabes?
preguntó la garza.

--Yo sé porque un
pedazo se cayó sobre
mi cola, dijo el
pollito.

Vamos entonces a
avisar a la zorra,
dijo la garza.



De nquehen-tī ichi cuāhān-tī
ntañúhún. De nī nquenta-tī nūū iyó
xúncuui.

De nī ncachī sāmī: --Nánā
xúncuui, vāji quénencava andiví,
ncachī-tī.

--Nāsa nī jinī-nū, ncachī
xúncuui.

--Tátā colo ncachī tūhun nūū
-sá, ncachī sāmī.

Los animales
fueron a donde
estaba la zorra.

La garza dijo:
--Señora zorra, el
cielo se está
cayendo.

--¿Cómo lo sabes
tú? preguntó la
zorra.

--El guajolote me
dijo, contestó la
garza.



Ñucuán de nī ncusiī ndāvāha inī
xúncuii. De nī ncachi-tī: --Ná quiv-ó
inī cava nūū ndéē-ni. Ñucuán de
casi-ni ndá ndóhó, ncachi xúncuii
jii-tī ndicúmi quiti ñucuán.

De ndihi-tī nquīvi inī cava nūū
ndéē xúncuii. De iin iin-tī nchaji
xúncuii jōndē jiin yiqui-tī jiin
tūmi-tī jā ní nsāhá iin chūún lúli naā.

Nī ndihi cuentu ndá-tī.

La zorra luego se
puso muy alegre y
dijo: --Vamos a mi
cueva donde vivo yo.
Allí los guardaré a
todos.

Los animales se
fueron a la cueva
de la zorra. Y uno
por uno la zorra se
los comió, con
huesos y plumas tam-
bién. Todo esto
pasó por el pollito
tonto.

Ha terminado el
cuento de los
animales.

Yaā Tiōhó

Vāji-nī cata-nī nūū amigu-nī, iin tūndoho nī ntahān-nī,
inī iin corredor yáhá iin tiōhó nī nchajī-tī nduhū, áī.

Ndihi űū nī jinī de nī ndatúhún, de nī jēhe-ndá űū mil
balasu, de ntañúhún nī jīhī tiōhó yáhá.

De nī ndaquehen-ndá cūñu tiōhó yáhá de nī nsāhá sardina,
de nī jēxīcó-dē jōndē nūū yáhvi Colima.

De jiti tiōhó yáhá nī jēscúnúu-ndá, de nī nquenta
ncuxínī űū mil tiváhvū, de nī nquendōo jacū-cā
nchas-inī-tī.

De xēhen tiōhó yáhá nī nsāhá namā de nī jēxīcó nūū
yáhvi Rincón.

De űii tiōhó yáhá nī nquehen nchundaji, de nī nquee űū
mil coyunda, de nquendōo jacū-cā nī ncuu iin pial.

De tīnūú lúli tiōhó yáhá nī nquehen nī síchī, de nī
ndachitú nī nduu tá iin yōō.

